

Engels: gespecialiseerde tolkpraktijk (A704090)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 4.0 **Studietijd 120 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2023-2024

A (semester 2) Engels, Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Maryns, Katrijn	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Van De Walle, Céline	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	4	A

Onderwijstalen

Engels, Nederlands

Trefwoorden

Luistervaardigheid, spreekvaardigheid, notitietechniek, interactie, tolken in de gezondheidszorg, tolken voor het gerecht, tolken in asiel-en migratiesettings, deontologie

Situering

Het doel van dit opleidingsonderdeel is dat de studenten hun eerder getrainde luister- en spreekvaardigheid en tolktechnieken (kort en lang consecutief, fluistertolken, vertalen van het blad en gesprekstolken) inzetten in de gespecialiseerde - soms semi-authentieke - contexten van de gezondheidszorg, politie, gerecht en asiel/migratie. Studenten leren symmetrische en asymmetrische gesprekken te tolken en meertalige interactie te coördineren. Ze leren het hoofd te bieden aan uiteenlopende taalkundige, maatschappelijke, emotionele en deontologische uitdagingen. Ze leren in welke omstandigheden welke techniek gepast is. Ze leren zich grondig voor te bereiden op tolkopdrachten. Ze maken zich verder vertrouwd met de relevante communicatiemiddelen voor tolken. Studenten maken ook kennis met het simultaan tolken (bidule/cabine) in aansluiting bij het fluistertolken.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel gaat grondig in op twee fundamentele tolkcontexten: gezondheidszorg (raadpleging, therapeutische gesprekken, ziekenhuisopname,...) en gerecht (politieverhoor, huiszoeking, gevangenis, asielgehoor, gesprekken met advocaten, onderzoeksrechters, rechtbank, enz.). Studenten verfijnen verder: kort en lang consecutief, fluistertolken, vertalen van het blad en het gesprekstolken. Ze leren ook welke techniek wanneer in te zetten, soms binnen dezelfde context. Er wordt bijzondere aandacht besteed aan asymmetrie tussen gesprekspartners, interactie (o.a. turn management) en deontologie. Studenten worden in contact gebracht met taalvariatie binnen de vreemde taal (sociolecten, dialecten, niet-moedertaal). Ze leren zich voor te bereiden op opdrachten en o.a. glossaria op te stellen.

Begincompetenties

De student:

- kan gesproken en geschreven Engelse teksten zoals die in een aantal professionele contexten voorkomen begrijpen en mondeling produceren in een andere taal; het gaat hierbij om teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad;
- kan ter ondersteuning van deze werkzaamheden de heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 De student kan een mondelinge boodschap gesitueerd in een sociale, gerechtelijke of culturele context accuraat en volledig mondeling vertalen, in en uit de moedertaal
- 2 De student is alert voor de verschillen tussen juridische, sociale en culturele systemen (lichaamstaal, kleding, proxemics, taboes, aansprekingen)
- 3 De student geeft blijk van kennis van en belangstelling voor relevante onderdelen van het werkveld (zoals politie, gerecht, immigratie en asiel, ocmw, tewerkstelling, onderwijs, gezondheidszorg, kind en gezin, huisvesting) en hun kenmerkende gesprekken, en is vertrouwd met hun concepten en jargon
- 4 De student kan meertalige symmetrische of asymmetrische (groeps- of triadische) gesprekken beheren
- 5 De student beheerst tolktechnieken: consecutief tolken (zonder en met notities)
- 6 De student geeft blijk van assertiviteit en stressbestendigheid

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Interactief werkcollege in klassikale groep, subgroepjes, pair work ...

Leermateriaal

Al het leermateriaal wordt beschikbaar gesteld via Ufora:

- Tekstmateriaal (bladvertaling), speeches (consec/ sim) en meertalige scripts (rollenspelen)
- Power-point presentaties over de specifieke structuren en terminologie die eigen is aan de onderscheiden werkvelden

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Individuele beoordeling van prestaties en bespreking. Spreekuur. Extra oefeningen op het leerplatform.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

(NPE)

- Vaardigheidstest
- Voorbereiding van de practica en aanwezigheid in de les

(PE1) Mondeling examen

De examenjury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars. Tijdens het examen worden minstens 2 tolktechnieken/modi geëvalueerd.

(Goedgekeurd)

(PE2) Mondeling examen (100%).

Eindscoreberekening

(NPE)

- Vaardigheidstest (15%)

- Voorbereiding van de practica en aanwezigheid in de les (5%)

(PE1) Mondeling examen (80%)

(PE2) Mondeling examen (100%)

Faciliteiten voor werkstudenten

1. I.v.m. mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid: Aanwezigheid in de lessen wordt ten sterkste aanbevolen.
2. I.v.m. mogelijkheid tot verplaatsen van examen: mogelijkheid tot examen op ander tijdstip.
3. I.v.m. alternatief tijdstip voor feedback: Mogelijkheid tot feedback na afspraak.